

第四章 国際天然ゴム理事会	四九
第六条 国際天然ゴム理事会の構成	四九
第七条 理事会の権限及び任務	四九
第八条 権限の委任	五〇
第九条 他の機関との協力	五〇
第十条 オブザーバーの参加	五一
第十一条 議長及び副議長	五一
第十二条 事務局長、事務局次長、緩衝在庫管理官その他の職員	五一
第十三条 会期	五二
第十四条 票の配分	五三
第十五条 投票手続	五四
第十六条 定足数	五四
第十七条 決定	五四
第十八条 委員会の設置	五五
第十九条 専門家協議会	五五
第五章 特権及び免除	五五
第二十条 特権及び免除	五五
第六章 勘定及び会計検査	五六
第二十一条 勘定	五六
第二十二条 支払の形式	五七
第二十三条 会計検査	五七
第七章 運営勘定	五七
第二十四条 運営予算の承認及び分担金の額の決定	五七
第二十五条 運営予算に係る分担金の支払	五八
第八章 緩衝在庫	五八
第二十六条 緩衝在庫の規模	五八

第二十七条	緩衝在庫の費用の負担	五九
第二十八条	緩衝在庫勘定に対する抛出の支払	六〇
第二十九条	価格帯	六一
第三十条	緩衝在庫の運用	六二
第三十一条	価格帯の検討及び改定	六三
A 基準価格		六三
B 指示価格		六五
第三十二条	市場の指標価格	六五
第三十三条	緩衝在庫の構成	六六
第三十四条	緩衝在庫の置かれる場所	六七
第三十五条	緩衝在庫の品質の維持	六七
第三十六条	緩衝在庫の運用の制限又は停止	六七
第三十七条	緩衝在庫勘定に対する抛出に係る制限	六八
第三十八条	緩衝在庫勘定に対する抛出の調整	六八
第三十九条	緩衝在庫及び為替相場の変動	七〇
第四十条	緩衝在庫勘定の精算手続	七〇
第九章	一次産品のための共通基金との関係	七二
第四十一条	一次産品のための共通基金との関係	七二
第十章	供給、市場アクセス及び他の措置	七二
第四十二条	供給及び市場アクセス	七二
第四十三条	他の措置	七三
第十一章	国内政策に関する協議	七四
第四十四条	協議	七四
第十二章	統計、研究及び情報	七四
第四十五条	統計及び情報	七四
第四十六条	年次評価、予測及び研究	七四

第四十七条	年次検討	七五
第十三章	雑則	七五
第四十八条	加盟国の一般的義務及び債務	七五
第四十九条	貿易に対する障害	七五
第五十条	天然ゴムの輸送及び天然ゴム市場の構造	七六
第五十一条	特別の救済措置	七六
第五十二条	義務の免除	七六
第五十三条	公正な労働基準	七六
第五十四条	環境上の側面	七六
第十四章	苦情及び紛争	七七
第五十五条	苦情	七七
第五十六条	紛争	七七
第十五章	最終規定	七八
第五十七条	署名	七八
第五十八条	寄託者	七八
第五十九条	批准、受諾及び承認	七八
第六十条	暫定的適用の通告	七九
第六十一条	効力発生	七九
第六十二条	加入	八〇
第六十三条	改正	八一
第六十四条	脱退	八一
第六十五条	除名	八一
第六十六条	脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国の会計上の決 済	八二
第六十七条	有効期間、延長及び終了	八三
第六十八条	留保	八三

末文	八四
附属書A 第六十一条の規定の適用上算定された純輸出量の総計に対する各輸出国の純輸出量の百分率	八五
附属書B 第六十一条の規定の適用上算定された純輸入量の総計に対する各輸入国及び輸入国群の純輸入量の百分率	八六
附属書C 千九百九十四年の国際連合天然ゴム会議の議長が見積もった緩衝在庫の費用	八七

千九百九十五年の国際天然ゴム協定

前文

締約国は、

新たな国際経済秩序の確立に関する宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画（注）を想起し、特に、一次産品総合計画に関する国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）、第百二十四号（第五回会期）及び第百五十五号（第六回会期）並びに国際連合貿易開発会議の採択したカルタヘナ約束及び同会議の採択した「カルタヘナ精神」に定める関連目的の重要性を認識し、

天然ゴムが加盟国の経済について、特に、加盟輸出国にあってはその輸出、加盟輸入国にあってはその供給の確保について有する重要性を認識し、

更に、天然ゴムの価格を安定したものが生産者、消費者及び天然ゴム市場にとって有益であること並びに天然ゴムに関する国際的な協定が生産者及び消費者の双方に利益をもたらすような天然ゴム産業の成長及び発展に大いに資することであることを認識して、

次のとおり協定した。

注 千九百七十四年五月一日の国際連合総会議第三千二百一十一号 第六回特別会期 及び第三千二百三十一号（第六回特別会期）

第一章 目的

第一条 目的

千九百九十五年の国際天然ゴム協定（以下「この協定」という。）の目的は、国際連合貿易開発会議の採択した決議第九十三号（第四回会期）、開発のための新たなパートナーシップ（カルタヘナ約束）及び「カルタヘナ精神」に定める関連目的に照らして、特に、次のとおりとする。

- (a) 天然ゴムの供給と需要との間の均衡のとれた拡大を達成すること、ひいては、天然ゴムの過剰又は不足から生ずる重大な困難の緩和に寄与すること。
- (b) 生産者及び消費者の双方の長期的利益を損なう天然ゴムの価格の過度の変動を回避することにより並びに生産者及び消費者の利益となるよう市場の長期的傾向を乱すことなく天然ゴムの価格を安定したも

一九九五年の国際天然ゴム協定

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order, *

Recognizing in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolutions 93 (IV), 124 (V) and resolution 135 (VI) on the Integrated Programme for Commodities; the Cartagena Commitment and the relevant objectives contained in "The Spirit of Cartagena" adopted by the United Nations Conference on Trade and Development,

Recognizing the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

Recognizing further that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

Have agreed as follows:

* General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1995 (hereinafter referred to as this Agreement) in the light of the resolution 93 (IV) and 124 (V) of the United Nations Conference on Trade and Development and the relevant objectives contained in "The Spirit of Cartagena" adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are inter alia as follows:

- (a) To achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;
- (b) To achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting

のとするにより、天然ゴムの取引における安定した状態を達成すること。

- (c) 加盟輸出国の天然ゴムによる輸出収入の安定に寄与すること及び公正なかつ採算のとれる価格による天然ゴムの輸出量の増大により加盟輸出国の輸出収入を増加させること、ひいては、活発かつ持続的な天然ゴムの生産の増加のために必要な刺激を与えること並びに急速な経済成長及び社会開発のための資金を得ることに寄与すること。

- (d) 加盟輸入国の需要を満たすために十分な量の天然ゴムの公正かつ適当な価格による供給の確保に努めること並びに天然ゴムの供給についての信頼性及び継続性を向上させること。

- (e) 天然ゴムの過剰又は不足が生じた場合において、加盟国が遭遇することのある経済的困難を緩和するために実行可能な措置をとること。

- (f) 天然ゴム及びその加工品につき貿易の拡大及び市場アクセスの改善に努めること。

- (g) 天然ゴムに関する問題についての研究及び開発を促進することにより、天然ゴムの競争力を向上させること。

- (h) 生の天然ゴムの加工、販売及び流通に関して改善が行われることを容易にし、かつ、促進するよう努めることにより、天然ゴムをめぐる経済活動の効率的な発展を奨励すること。

- (i) 天然ゴムの供給及び需要に影響を及ぼす事項に関する国際協力及び協議を促進すること並びに天然ゴムに関する研究計画、援助計画その他の計画の推進及び調整を容易にすること。

第二章 定義

第一条 定義

この協定の適用上、

- 1 「天然ゴム」とは、ヘウエア・ブラジリエンススイス及び他の植物（他の植物については、理事会がこの協定の対象とすることを決定することができる）から採取される固体状又は液体状の加硫してないエラストマーをいう。

- 2 「締約国」とは、この協定に暫定的又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第五条の政府間機関をいう。

- 3 「加盟国」とは、2に定義する締約国をいう。

long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

- (c) To help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby providing the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;

- (d) To seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;

- (e) To take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;

- (f) To seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;

- (g) To improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;

- (h) To encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and

- (i) To further international cooperation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and coordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- 1. "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;

- 2. "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

- 3. "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;

- 4 「加盟輸出国」とは、天然ゴムを輸出している加盟国で自国が加盟輸出国であると宣言したものをいう。ただし、加盟輸出国として認められるためには、理事会の同意を得ることを条件とする。
- 5 「加盟輸入国」とは、天然ゴムを輸入している加盟国で自国が加盟輸入国であると宣言したものをいう。ただし、加盟輸入国として認められるためには、理事会の同意を得ることを条件とする。
- 6 「機関」とは、次条に規定する国際天然ゴム機関をいう。
- 7 「理事会」とは、第六条に規定する国際天然ゴム理事会をいう。
- 8 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、出席しかつ投票する区分ごとの加盟国の半数以上がこれらの数の票を投ずることを条件とする。
- 9 「天然ゴムの輸出」とは、天然ゴムがいずれかの加盟国の関税地域から外へ出ることをい、「天然ゴムの輸入」とは、天然ゴムがいずれかの加盟国の関税地域内に入り、かつ、当該関税地域内において商取引の対象となることをいう。ただし、これらの定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域とは、当該加盟国の関税地域の全体を意味するものとす。
- 10 「区分ごとの単純多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。
- 11 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・フラン、日本円、スターリング、ポンド及び合衆国ドルをいう。
- 12 「会計年度」とは、一月一日から十二月三十一日までの期間をいう。
- 13 「効力発生」とは、第六十一条の規定によるこの協定の暫定的又は確定的な効力発生をいう。
- 14 「トン」とは、メートル・トン（千キログラム）をいう。
- 15 「マレーシア・シンガポール・セント」とは、実勢為替相場によるマレーシア・センとシンガポール・セントとの平均値をいう。
- 16 「時間の要素を加重した各加盟国の純拠出額」とは、各加盟国の純現金拠出額を構成する各部分を当該部分が緩衝在庫に拠出されていた日数により加重したものの合計をいう。日数の計算に当たっては、機関が拠出を受領した日、払戻しが行われた日及びこの協定が終了する日は、考慮しない。
- 17 「最初の船積月」とは、市場において公式の価格が定められた天然ゴムのうちその価格が機関による日ごとの市場の指標価格の算定に用いられるものが船積みされる暦月をいう。

4. "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;
5. "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;
6. "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3;
7. "Council" means the International Natural Rubber Council, referred to in article 6;
8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting;
9. "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the domestic commerce in the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;
10. "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;
11. "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;
12. "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;
13. "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 61;
14. "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms;
15. "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malayan sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange;
16. "Time-weighted net contribution of a member" means its net cash contributions weighted by the number of days during which the constituent parts of the net cash contribution have stayed at the disposition of the Buffer Stock. In calculating the number of days, the day when the contribution was received by the Organization will not be taken into account, nor the day when the reimbursement was effected, nor the day when this Agreement terminates;
17. "First quoted month" means the calendar month of shipment officially quoted to the Organization by a market for inclusion in the daily market indicator price;

18 「確立された商業市場」とは、ゴム貿易の団体又は取引を規制する団体が存在する天然ゴムの取引の中心で次のものを有するものをいう。

- (a) 違反した構成員に対する制裁を含む定款
- (b) 構成員が保持しなければならない資格の基準（財務に関するものを含む）
- (c) 法的拘束力のある書面による公式の契約
- (d) すべての市場参加者に対する完全なかつ拘束力のある仲裁手続
- (e) 現物のゴムの日ごとの公式の価格を公表する出版物

第三章 組織及び運用

第三条 国際天然ゴム機関の設立、本部及び構成

- 1 千九百七十九年の国際天然ゴム協定によって設立された国際天然ゴム機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、存続する。
- 2 機関は、国際天然ゴム理事会、事務局長、職員及びこの協定に規定する他の内部機関によってその機能を営む。
- 3 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、クアラ・ランプールに置く。ただし、4の規定に従うことを条件とする。
- 4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

第四条 機関の加盟国

- 1 加盟国の区分は、次のとおりとする。
 - (a) 加盟輸出国
 - (b) 加盟輸入国
- 2 理事会は、第二十四条及び第二十七条の規定を十分に考慮に入れ、1に定める加盟国の区分につき加盟国がその属する区分を変更する場合の基準を定める。この基準を満たす加盟国は、理事会が特別多数票による議決で同意することを条件として、その属する区分を変更することができる。

18. "Established commercial market" means a natural rubber trading centre where a rubber trade association or regulatory body exists meeting the following criteria:

- (a) a written constitution which includes sanctions that could be taken against exiting members;
- (b) qualification standards, including financial standards, that members must maintain;
- (c) official written contracts that are legally binding;
- (d) full and binding arbitration to all market participants;
- (e) publishes official daily prices for physical rubber.

CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization

1. The International Natural Rubber Organization, established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.
3. Subject to the requirement in paragraph 4 of this article, the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur, unless the Council, by special vote, decides otherwise.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely:
 - (a) Exporting; and
 - (b) Importing.
2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in the category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 24 and 27. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.

政府間機関の加盟

3 各締約国は、機関の単一の加盟国となる。

第五条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州共同体並びに国際協定特に商品協定に交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入をいう。

2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十四条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票で投票権を行使する。この場合には、当該政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使してはならない。

第四章 国際天然ゴム理事会

第六条 国際天然ゴム理事会の構成

1 機関の最高機関は、国際天然ゴム理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。

2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会合に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。

3 一人の代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において代表に代わって行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。ただし、理事会は、この協定の範囲外のいかなる義務を負う権限も有しない。また、加盟国が理事会に対しこのような権限を与えているものとみなしてはならない。特に、理事会は、第四十一条の規定の適用がある場合のほか、資金を借り入れる権限を有せず、また、第三十条5に特に定める場合を除くほか、天然ゴムのいかなる取引契約も締結してはならない。

一九九五年の国際天然ゴム協定

3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

Article 5

Membership by Intergovernmental Organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 14, to their member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement, but it shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement. In particular, it shall not have the capacity to borrow money, without, however, limiting the application of article 41, nor shall it enter into any trading contract for natural rubber, except as provided for specifically in paragraph 5 of article 30. In exercising its capacity to contract, the Council shall ensure that the terms of paragraph 4 of article 48 are brought by written notice to the attention

い。理事会は、契約を締結する権能を行使するに当たり、契約を締結する他方の当事者に對し、書面による通告を行うことにより第四十八条4の規定につき注意を喚起することを確保する。もっとも、同条4の規定が書面により通告されない場合であっても、当該契約は、無効とならず、また、加盟国の債務の限定が放棄されたとはみなされない。

2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要であり、かつ、この協定に適合する規則を採択する。規則には、理事会の手続規則、第十八条に規定する委員会の手続規則、緩衝在庫の管理及び運用に関する規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。理事会は、その手続規則において、特定の問題について会合することなく決定を行うための手続を定めることができる。

3 2の規定の適用上、理事会は、この協定の効力発生の後の最初の会期において、千九百八十七年の国際天然ゴム協定の下で定められた規則を検討し、適当と認める修正を行った上で採択する。採択されるまでの間、千九百八十七年の国際天然ゴム協定の下で定められた規則が適用される。

4 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

5 理事会は、機関の活動に関する年次報告及び適当と認めるその他の情報を公表する。

第八条 権限の委任

1 理事会は、特別多数票による議決で、第十八条の規定により設置される委員会に対し、この協定上理事会の特別多数票による議決が必要とされない事項についての権限の一部又は全部の行使を委任することができる。その委任にかかわらず、理事会は、これらの委員会に委任した権限に係る事項につき、いつでも討議及び決定を行うことができる。

2 理事会は、特別多数票による議決で、1の規定により委員会に対して行った権限の委任を撤回することができる。

第九条 他の機関との協力

1 理事会は、国際連合、その諸機関及び専門機関並びに他の適当な政府間機関との協議又は協力のため、すべての適当な措置をとることができる。

2 理事会は、また、適当な国際的な非政府機関との連絡を維持するための措置をとることができる。

of the other parties entering into such contracts, but any failure to do so shall not in itself invalidate such contracts, nor shall it be deemed to be a waiver of such limitation of liability of the members.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and a consistent therewith. These shall include the rules for the admission and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, review the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1987, and adopt them with such modifications as it deems appropriate. Pending such adoption, the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1987, shall apply.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

5. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

Article 8

Delegation of Powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 18 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

Article 9

Cooperation with other organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

権限の委任

他の機関との協力

う。事務局次長は、この協定に関係するすべての事項に関与する。

5 緩衝在庫管理官は、この協定により与えられる任務及び理事会が決定するその他の任務につき、事務局長及び理事会に対して責任を負う。緩衝在庫管理官は、緩衝在庫の日々の運用について責任を負うものとし、また、この協定の目的を達成する上で事務局長が緩衝在庫の効果的な機能を確保することができるとき、緩衝在庫の運用の概略を絶えず事務局長に通報しておく。

6 事務局長は、理事会の定める規則に従って職員を任命する。職員は、事務局長に対して責任を負う。

7 事務局長及び事務局次長、緩衝在庫管理官その他の職員は、ゴム産業、ゴムの取引その他ゴムに関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。

8 事務局長、事務局次長、緩衝在庫管理官その他の職員は、その任務の遂行に当たって、いかなる加盟国からも又は理事会外の及び第十八条の規定により設置される委員会外のいかなる当局からも指示を求め又は受けてはならない。事務局長、事務局次長、緩衝在庫管理官その他の職員は、理事会に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も慎まなければならない。加盟国は、事務局長、事務局次長、緩衝在庫管理官その他の職員の専ら国際的な性質を尊重するものとし、これらの者が責任を果たすに当たってこれらの者を左右しようとしてはならない。

第十三条 会期

1 理事会は、原則として、半年に一回、通常会期として会合する。

2 理事会は、この協定に明示的に定める事態に際し会合するほか、その決定するとき又は次のいずれかのものによる要請があるときは、特別会期として会合する。

- (a) 理事会の議長
- (b) 事務局長
- (c) 加盟輸出国の過半数の国
- (d) 加盟輸入国の過半数の国
- (e) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟輸出国
- (f) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟輸入国

3 理事会は、特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において会合する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、理事会が負うこ

Involved in all matters pertaining to the Agreement.

5. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as may be assigned to him by the Buffer Stock Manager. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

6. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

7. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Deputy Executive Director and the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Deputy Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any committee established under article 18. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Deputy Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 13

Sessions

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of a year.

2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) The Chairman of the Council;
- (b) The Executive Director;
- (c) A majority of the exporting members;
- (d) A majority of the importing members;
- (e) An exporting member or exporting members holding at least 200 votes; or
- (f) An importing member or importing members holding at least 200 votes.

3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

票の配分

ことなる追加の費用を負担する。

4 会期の通知及び会期における議題については、事務局長が、理事会の議長と協議の上少なくとも二十日前に加盟国に送付する。ただし、緊急な場合には、会期の通知は、少なくとも十日前に送付する。

第十四条 票の配分

1 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。

2 いずれの加盟輸出国も、千票のうちから一の基本票を与えられる。ただし、天然ゴムの年間の純輸出量が一万トン未満である加盟輸出国は、基本票を与えられない。残余の票は、票の配分が行われる暦年の六暦年前からの五暦年間における各加盟輸出国の天然ゴムの純輸出量にできる限り比例するように、各加盟輸出国に配分する。

3 加盟輸入国の票は、票の配分が行われる暦年の四暦年前からの三暦年間における各加盟輸入国の天然ゴムの純輸入量の平均にできる限り比例するように、各加盟輸入国に配分する。もともと、加盟輸入国の天然ゴムの純輸入量の比率が一票を与えるには十分でない場合であっても、当該加盟輸入国に対し一票を与える。

4 2及び3の規定、加盟輸入国の拠出に関する第二十七条の2及び3の規定並びに第三十八条の規定の適用上、理事会は、その最初の会期において、加盟輸出国の純輸出量に関する表及び加盟輸入国の純輸入量に関する表を作成するものとし、その後は、この条の規定に従って毎年これらの表を修正する。

5 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。

6 理事会は、この協定の効力発生の後の最初の会期において、当該年について票を配分する。その配分は、7に定める場合を除くほか、次の年の最初の通常会期まで有効なものとする。その後の各年については、理事会は、当該各年の最初の通常会期の始めに票を配分する。その配分は、7に定める場合を除くほか、当該各年の次の年の最初の通常会期まで有効なものとする。

7 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条の規定により、影響を受ける加盟国の区分内でその票を再配分する。

8 第六十五条の規定に基づく加盟国の除名又は第六十四条若しくは第六十二条の規定による加盟国の脱退の結果加盟国のいずれかの区分における残余の加盟国の貿易比率の合計が八十七パーセント未満に減少する場合には、理事会は、会合するものとし、特に、残余の加盟国に不当な財政上の負担を生じさせることな

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director, in consultation with the Chairman of the Council, at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least 10 days in advance.

Article 14

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

3. The votes of importing members shall be distributed among them as nearly as possible in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 27 relating to contributions of importing members, and article 38, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes.

6. The Council shall, at the first session after the entry into force of this Agreement, distribute the votes for that year, to remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article. Subsequently for each year, the Council shall distribute the votes at the beginning of the first regular session of that year. The distribution shall remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 65, or the withdrawal of a member pursuant to article 64 or article 63, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to

く緩衝在庫の効果的な運用を維持することの必要性の有無を含め、この協定に定める条件及びこの協定の将来について決定を行う。

第十五条 投票手続

- 1 加盟国は、自国が理事会において有するすべての票を投ずる権利を有するが、この権利を行使するに当たって票を分割してはならない。
- 2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会期又は会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使することを委託することができる。
- 3 他の加盟国からその票の投票を委託された加盟国は、その委託の範囲内で票を投ずる。
- 4 加盟国は、棄権したときは、投票しなかったものとみなされる。加盟国は、出席したが投票しなかったときは、棄権したものとみなされる。

第十六条 定足数

- 1 理事会の会合においては、加盟輸出国の過半数の国であつて加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び加盟輸入国の過半数の国であつて加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、三日目以降の会合においては、加盟輸出国の過半数の国であつて加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び加盟輸入国の過半数の国であつて加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。
- 3 前条2の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなされる。

第十七条 決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純多数票による議決で行う。
- 2 加盟国の票が第十五条の規定により理事会の会合において投じられた場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなされる。

maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

Article 15

Voting procedure

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.
3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.
4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes. A member when present and not voting shall be deemed to have abstained.

Article 16

Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.
3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 15 shall be considered as presence.

Article 17

Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.
2. Where a member avails itself of the provisions of article 15 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

委員会の設置

第十八条 委員会の設置

- 1 千九百七十九年の国際天然ゴム協定によって設置された次の委員会は、存続する。
 - (a) 運営に関する委員会
 - (b) 緩衝在庫の運用に関する委員会
 - (c) 統計に関する委員会
 - (d) 他の措置に関する委員会
 - 2 理事会は、また、特別多数票による議決で、これら以外の委員会を設置することができる。
- 理事会は、また、特別多数票による議決で、これら以外の委員会を設置することができる。
- 2 委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、理事会は、特別多数票による議決で、各委員会の構成国及び付託事項を決定する。

第十九条 専門家協議会

専門家協議会

- 1 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国のゴム産業及びゴムの取引の専門家で構成する協議会を設置することができる。
- 2 1の協議会が設置された場合には、当該協議会は、特に緩衝在庫の運用及び第四十三条に規定する他の措置に関して理事会及び委員会に助言及び援助を与えることができる。
- 3 1の協議会の構成、任務及び運営規則は、理事会が決定する。

第五章 特権及び免除

第二十条 特権及び免除

特権及び免除

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、第四十八条4の規定の範囲内で、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 機関並びに事務局長、事務局次長、緩衝在庫管理官その他の職員及び専門家並びに加盟国の代表団の地位、特権及び免除については、千九百八十七年六月十日に署名された接受政府と機関との間の本部協定が、この協定の適正な実施のために当該本部協定の改正が必要である場合にはその改正を行った上で、引き続き適用される。

Article 18

Establishment of committees

1. The following committees established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being:
 - (a) Committee on Administration;
 - (b) Committee on Buffer Stock Operations;
 - (c) Committee on Statistics; and
 - (d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

Article 19

Panel of experts

1. The Council may establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.
2. Any such panel would be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 43.
3. The membership, functions and administrative arrangements of any such panel would be determined by the Council.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 20

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. In particular, but without prejudice to the provisions of paragraph 4 of article 48, the Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.
2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, Deputy Executive Director, Buffer Stock Manager as well as other staff and experts, and of members' delegations shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the host Government and the Organization signed on 10 June 1987, with such amendments as might be necessary for the proper functioning of this Agreement.